

И. В. ЗИКАНЬ (Ужгород)

## РУМЫНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ГОВОРЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА ТЯЧЕВСКОГО РАЙОНА ЗАКАРПАТСКОЙ ОБЛАСТИ

Венгерско-румынские экономические и политические связи существуют очень давно; они обусловили значительные взаимовлияния обоих языков как в области фонетики, так и в области грамматики, особенно же в области лексики. Уже более 150 лет языковеды занимаются изучением румынско-венгерских языковых связей; по этому вопросу имеется обширная литература.<sup>1</sup>

Венгерские и румынские языковеды особенно тщательно исследовали влияние венгерского языка на румынский, поскольку это влияние они считали важным фактором культурно-исторических связей двух народов. Однако не менее интересен вопрос влияния румынского языка на венгерский. В венгерском литературном языке румынских заимствований очень мало, значительно больше их в венгерских диалектах Трансильвании, Закарпатской области, Югославии (край Воеводина), Восточной части Венгрии, где венгры и румыны живут вместе. Эта проблема изучена еще недостаточно. Венгерские языковеды главным образом занимались исследованием румынских слов в венгерском языке. Первым писал об этом А. Эделшпахер.<sup>2</sup> В своей работе он разобрал 124 румынских слова, которые используются в диалектах венгерского языка. Подробный лингвистический анализ румынских заимствований в венгерском языке дает Й. Синней.<sup>3</sup> В 1912 году И. Дамян<sup>4</sup> в своей работе проанализировал 120 слов и систематизировал их по различным группам понятий. Указанные им слова также носят диалектный характер.

Наиболее значительное исследование в этой области — докторская диссертация Гезы Бледи.<sup>5</sup> Автор подвергает подробному анализу румынские заимствования в языке трансильванских венгров; у него, правда, встречаются некоторые преувеличения. Например, такие широкоизвестные интернациональные слова как *organizáció*, *respektál*, *ankét*, *direktor* и др. он рассматривает как румынские. В последнее время Л. Тамаш, Л. Галди и Ф. Бакош занимаются румынскими заимствованиями в венгерском языке. Их исследования показывают, что последние существуют и в литературном венгерском языке.

<sup>1</sup> И. В. Зикань, Из истории румынско-венгерских языковых связей. — Тези доповідей та повідомлення до XIX наукової конференції професорсько-викладацького складу. Романо-германська та угорська філологія, Ужгород 1965, стр. 82—85.

<sup>2</sup> A. Edelspacher, Rumun elemek a magyar nyelvben. — NyK XII 1874, стр. 85.

<sup>3</sup> J. Szinnyei, A magyar nyelvbe átvett oláh szavak. — Nyr. XXII—XXIII 1894/95.

<sup>4</sup> J. Damján, Adatok a magyar-román kölcsönhatáshoz, Budapest 1912.

<sup>5</sup> G. Blédy, Influență limbii române asupra limbii maghiare, Sibou 1942.

Первое румынское слово в венгерском языке документально можно подтвердить 1376 годом. Это слово — *ficsúr* (*fecior*) 'сын'. В современном венгерском языке значение его 'стиляга'. Таким же старым заимствованием является *katrinca* 'фартук' < *cătrință* id. К XVI столетию относится заимствование *cimbora* 'друг' < *simbră* 'общество'. В 1670 году впервые упоминается слово *poronty* 'маленький ребенок или маленькое животное' < *prunc* 'маленький ребенок'. В памятниках XVIII столетия находим *mokány* 'твердый, твердоголовый' < *mosan* 'горный румын'. Румынскими заимствованиями являются и такие широкоизвестные слова: *pulya* 'маленький ребенок' < *puiu* 'цыпленок'; *kóré* 'шалун' < *copil* 'мальчик'; *cinemintye* 'держи в уме' (выражение мести) < *ține în minte* id.; *áfonya*<sup>6</sup> 'черника' < *afină* id.; *tukmál* 'заставляет' < *tocmi* 'договориться, обменять'.<sup>7</sup>

Много румынских заимствований встречается в языке трансильванских венгров, большинство из них попало в венгерский язык в XX столетии. Румынские заимствования этой языковой области изучены Бледи в упомянутом исследовании.

Как уже отмечалось, в Закарпатской области также существует румынско-венгерская языковая область. Она значительно уже, чем такая область в Трансильвании, но с лингвистической точки зрения очень интересна, так как с 1920 года отделилась от трансильванской и с тех пор представляет собой самостоятельную языковую область с точки зрения румынско-венгерских языковых связей.

Численность румынского населения в Тячевском и Раховском районах Закарпатской области — примерно 18 тысяч человек, которые живут в горах в четырех селах: Среднее-Водяное, Белая-Церковь, Диброво и Солотвино, где румыны живут вместе с венграми. Венгры, кроме того, живут в самом районном центре Тячеве и близлежащих селах. Румынское и венгерское население этого района различается не только по языку, но отчасти также и по роду занятий: румыны преимущественно земледельцы, венгры работают в солеруднике. Возник экономический контакт между солотвинскими шахтерами и румынскими колхозниками, поскольку последние реализуют свои сельскохозяйственные продукты на солотвинском базаре. Венгры и румыны относятся к различным вероисповеданиям, поэтому на религиозной почве взаимное обогащение языков происходить не могло. Поскольку ни венгерский язык, ни румынский не являются здесь государственными языками, на административной почве они не влияют друг на друга: административный фактор также не является доминирующим.

Ниже приводятся румынские заимствования в венгерском говоре Тячевского района, который относится к северо-восточному диалекту венгерского языка:<sup>8</sup>

С *bondros* (Б 26) 'вертеп' < *bondrus* id., в. э. *betlehemes*;

С *bondzár* 'майский жук' < *bondzár* id., в. э. *cserebogár*;

С *borta* (Б 26) 'дупло' < *bortă* id. < укр. *bort* (89), в. э. *odu*;

С Т *bráha* (Б 27) 'крепкая водка' < *brahă* 'водка' < укр. *braha* (91), в. э. *pálinka*;

С *braszka* 'молодая девочка' < *broască* 'молодая девочка, лягушка' < латин. *brosca* (94), в. э. *leányka*;

<sup>6</sup> G. Bárczi, *A magyar szókincs eredete*, Budapest 1958, стр. 119, 122.

<sup>7</sup> G. Bárczi, *Magyar szófajti szótár*, Budapest 1941, стр. 2, 319.

<sup>8</sup> Б означает, что данное слово приводится в работе Г. Бледи; в. э. — венгерские эквиваленты; С — Солотвино, Т — Тячево (места, где были найдены заимствования); этимологии румынских слов приводятся по *Dicționarul limbii române moderne*, București 1958, в скобках указаны страницы.

- С Т *brindza* (Б 27) 'брынза' < *brîndză, brînză* id. < укр. *brinza* (94), в. э. *birkasajt*;
- С *brinduska* (Б 28) 'ветреница' < *brîndușcă, brîndușă* id. < болгар. *brînduška* (94), в. э. *köbörcsin*;
- С *bulândra* (Б 28) 'оборванец, тряпка' < *buleandră* id., в. э. *rongyos ember, rongy*;
- С *bulger* 'клолок земли' < *bulgăr* id., в. э. *földgöröngy*;
- С *cândura* 'клочок' < *țandură, țandără* id., в. э. *cafat*;
- С *csata* 'пень' < *ciutac, ciot* id. ~ алб. *shut* (151), в. э. *fatönk*;
- С *csuperka* 'шампиньон' < *ciupercă* id. < болгар. *čepurka*, сербо-хорв. *pečurka* (150), в. э. *csiperke gomba* (*Agaricus*);
- С Т *drányica* (Б 41) 'дранка' < *dranița* id. < рус., укр. *драница* (261), в. э. *zsindely*;
- С *jà* — междометие для выражения удовольствия < *jà* id.;
- С *jilor* (Б 44) 'выем в шахте' < *fleur* 'дыра', в. э. *mélyedés*;
- С *justél* (Б 45) 'дубинка, ручка' < *juștel, jușcel* id. < лат. *justicellus*, в. э. *dorong, nyél*;
- С Т *gurastra* (Б 48) 'молозиво' < *gurastră, curastră* id., в. э. *fecstej*;
- С *gyeifel* 'совсем, никак' < *de fel* id. < венг. *féle* (217), в. э. *egyáltalán nem, sehogy sem*;
- С Т *hálá-bálá* 'шумный разговор, жужжание' < *hala-bala, ala-bala* id., в. э. *zsibongás, hangos beszéd*;
- С Т *koptyil* 'внебрачный ребенок' < *coptil, copil* id. ~ албан. *kopil* (186), в. э. *fattyú*;
- С *kotyec* (Б 59) 'свинарник' < *coteț* id. < слав. *kotīci* (193), в. э. *disznóól*;
- С *kozsok* (Б 60) 'кожух' < *cojoc* id. < слав. *kožuhŭ* (165), в. э. *ködmön*;
- С *kranzsa* 'шест, кол' < *creanță* id. < болгар. *granka*, в. э. *karó, ág*;
- С *kukusa, kokosa* (Б 58) 'маленький мальчик' < *cocuța* id. < серб. *koka* (162), в. э. *fiúcska*;
- С *lunguj, lungu* (Б 63) 'длинный человек' < *lung, lungă* 'длинный' < латин. *longus* (469), в. э. *magas ember*;
- С Т *muta* (Б 69) 'дурак' < *mută, mut* id. < латин. *mutus* (524), в. э. *bolond, hülye*;
- С Т *orda* (Б 72) 'сыр' < *urdă* id., в. э. *júhsajt*;
- С Т *petrecsélni* (Б 75) 'развлекаться, проводить время' < *a petrece* id. < латин. *per-traicere* (611), в. э. *szórakozni*;
- С *pruncs, pruncsok* 'маленький ребенок' < *prunci* id., в. э. *kis gyerek*;
- С Т *putina* 'кадка' < *putină* id. < латин. *putina* (683), в. э. *puttony*;
- С *putregáj* 'гадость, гадкий' < *putregăi* id. < латин. *putridus* (683), в. э. *mocsok, ronda*;
- С *scsopi, csopi* 'хромой человек' < *șchiop* id. < латин. *excloppus* (830), в. э. *sánta ember*;
- С *sopotyál* (Б 83) 'шептать' < *a șopoti* id. < болгар. *šepot* (836), в. э. *súgni, sugdolózni*;
- С *sztिंगás* 'левша' < *stingaci* id. < латин. *stancus* (802), в. э. *balog*;
- С *szirba* (Б 85) 'румынский танец' < *sîrbă* id. < серб. *srb* (776);

С Т *trájszta* 'сумка, котомка' < *traista* id. ~ алб. *trajstë* (872), в. э. *általvető, tarisznya, iszák*;

С *zbincolni* 'дразнить' < *zbînțui* id., в. э. *ingerelni*;

С *zsupaj* — шумоподражающее междометие < *zdup, zdupai* id., в. э. *bumm*.

В данном говоре венгерского языка встречаются и такие румынские заимствования, которые, хотя и понятны всем, применяются лишь в качестве эмфатического эквивалента соответствующих венгерских слов для стилистической окраски. Например:

С *fáta* 'румынская девочка' < *fată* 'девочка' < латин. *feta* (293), в. э. *leány*;

С *hájdá* 'давай' < *haida, haide* id. < турец. *haidi* (352), в. э. *gyerünk*;

С Т *megmurálni* 'умереть' < *a muri* id. < латин. *morire* (522), в. э. *meghalni*;

С *mosu* (Б 68) 'старик, дедушка' < *moșu, moș* id. ~ алб. *moschë* (517), в. э. *öreg, nagyapa*;

С *szaracsija* (Б 85) 'бедный, несчастный человек' < *saracie* id. < серб., булг. *sirak* (740), в. э. *szegény, szerencsétlen ember*;

С Т *szorbálni* 'что-нибудь долго пить' < *a sorbi* id. < латин. *sorbire* (785), в. э. *kortyolni*;

С *tolhár* (Б 87) 'вор, шалун' < *tálhar, tilhar* id. < венг. *tolvaj* (863), в. э. *tolvaj*;

С Т *tropotyál* (Б 89) 'плясать' (говорят, когда румыны пляшут) < *a tropoti* id. < серб., булг. *tropot* (884);

*untyes* 'дядя' (румынский) < *unchiăș, uncheș* < латин. *avuncullus* (904), в. э. *bácsi*;

В этом венгерском говоре встречаются румынские заимствования и в топонимике. Например, *csetátye* 'возвышенность (букв. зáмок)', *magura* 'гора', *válekusari* 'долина', *cárina* 'поле'.

Лексические значения заимствований, как это вытекает из указанных пар слов, не изменялись. Мало примеров на фонетическую субституцию: румынские звуки *ă* и *î* в венгерском говоре стали *a* и *i*; например, *bortă* > *borta*, *traistă* > *trajszta*, т. е. *zbînțui* > *zbincolni*, *sírbă* > *szirba* и т. д.

Кроме того, встречается спорадическое фонетическое явление — *ci* на конце слова в венгерском превратилось в *s*, например, *stingaci* > *sztingás*. Встречаются ассимиляции, например, *cocușă* > *kokoca, kukuca*, *ciutac* > *csata*; в последнем случае наблюдается и апокопа. Из всех перечисленных заимствований 24 можно найти в трансильванских говорах венгерского языка.

#### I. V. ZEKANY (Užgorod)

### DIE RUMÄNISCHEN ENTLLEHNUNGEN IN DER MUNDART DER UNGARISCHEN SPRACHE IM BEZIRK TJACEVO IN TRANSKARPATEN

Der Verfasser gibt in seinem Aufsatz eine Erläuterung der wirtschaftlichen und kulturhistorischen Beziehungen des erwähnten Sprachgebiets. In dieser ungarischen Mundart wurden 39 rumänische Entlehnungen gefunden, die in der Umgangssprache der Ungarn gebraucht werden. Danach werden noch 9 sogenannte emphatische Äquivalente und 4 Entlehnungen auf dem Gebiet der Toponomastik behandelt. Von den hier angeführten rumänischen Entlehnungen kann man 24 in den ungarischen Mundarten von Transsilvanien finden.